

**М.И. Труфанова**

**Проблема восприятия  
романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»  
англоязычными критиками  
конца XIX – начала XX в.**

В статье анализируются критические публикации на первые переводы романа «Анна Каренина» на английском языке. Рассматривается взаимосвязь качества выполненного перевода и появления негативных откликов, в которых упрекали Л.Н. Толстого в отсутствии или недостатках стиля.

*Ключевые слова:* «Анна Каренина»; переводы; критические публикации.

**И**зучению творчества Л.Н. Толстого в Англии и США посвящены работы многих отечественных и иностранных ученых. Они уделяли внимание систематизации материала о переводах романа «Анна Каренина». Важное место занимает труд А.Л. Григорьева, который составил довольно подробное описание вышедших во многих странах первых критических публикаций на переводы романа. Позже к данной теме обращались В.З. Горная, Б.А. Гиленсон, Т.Н. Красавченко. Ученые изучали проблему влияния творчества Толстого на английскую и американскую публицистику и литературу конца XIX – начала XX в. Однако вопрос о том, как влияло качество переводов романа «Анна Каренина» на интерпретации и оценки произведения русского писателя, пока не ставился.

Функционирование русской литературы за рубежом в XIX в. имело ряд отличительных особенностей. Одна из них заключалась в том, что многие произведения издавались в виде переложений и пересказов не только без участия авторов, но и без их согласия. При этом адаптировался часто не оригинальный текст, а его французский перевод. Все это приводило к тому, что произведения русских писателей доходили до англоязычных читателей в значительно измененном виде. Кроме того, не хватало и достоверных сведений (в частности,

биографических) для комментариев. Подтверждением тому может служить следующий факт. В статье известного английского журналиста и переводчика У. Ролстона (William Ralston-Shedden) «Романы графа Льва Толстого» (1879) были пересказаны фрагменты романа «Война и мир», упоминалась также и «Анна Каренина». На просьбу англичанина сообщить какие-либо сведения о себе, Толстой ответил: «...я очень сомневаюсь, чтобы я был таким значительным писателем, события жизни которого могли бы представлять интерес не только для русской, но и для европейской публики» (письмо Ролстону от 27 октября 1878 г.) [2, т. 62, с. 449]. Ролстон высказал мнение, что произведение Толстого слишком объемно и вряд ли когда-либо будет переведено на английский язык.

Первый перевод был выполнен американским писателем, издателем, переводчиком Натаном Хаскеллом Доулом (Nathan Haskell Dole) в 1886 г. Роман сразу стал популярен, в течение семи недель со дня напечатания произведение выдержало четыре издания [8, с. 49]. Доул воспользовался для работы не только оригиналом текста на русском языке, но и французским вариантом анонимного переводчика, что было отмечено в предисловии к первому изданию.

В переводе Доула некоторые сцены пропущены, главы объединены, есть неточности, искажающие смысл. Так, в издании 1886 г. в эпизоде совместной косьбы Левина и мужиков мы находим фразу, в которой сохраняется не только междометие, но и русское слово: «*“Nu-ka, my kvas! Ah, good!”* He exclaimed, winking» [6, с. 265]. («Ну-ка, мой квас! Ах, хорошо!» — воскликнул он, подмигивая!). Кроме калькирования слов, в этой главе прослеживаются замещения и упрощения: «Now he picked a *strawberry*, and ate it himself or gave it to Levin... or caught a *snake* on the end of his scythe» [6, с. 265]. («Теперь он собрал клубнику и съел ее сам, или дал ее Левину... или поймал змею на конце своей косы»). Доул, возможно, не зная перевода слова «кочеток», просто заменил название цветка на ягоду. В этом же предложении переводчик опускает сравнение *как вилкой подняв ее (козюлю) косою*. Переводчик стремился произвести текст, приемлемый для общества языка перевода, его носителей [10, с. 57]. Стоит отметить, что в перевод вводится слово *snake* (змея), хотя более уместным и подходящим по смыслу было бы слово *viper* (гадюка).

После выхода книги Мартон Пейн (Marton Payne) отмечал, что были сокращены сцены, показавшиеся переводчику слишком смелыми, что считалось недопустимым при переводе настоящего шедевра литературы. Широкое распространение некачественного перевода впоследствии послужило основанием для негативных откликов критиков, которые высказывались об «отсутствии стиля» у русского писателя.

Не стала исключением и более значительная работа английского поэта и литературоведа М. Арнольда (Matthew Arnold) «Граф Лев Толстой» (1887). Критик читал «Анну Каренину» на французском языке, возможно, поэтому

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод мой. — М. Т.

оценил реализм Толстого, но выразил сомнения в художественных достоинствах его романа. В этом отношении его критические суждения сходны с мнением, сложившимся в литературных кругах того времени. Английский эссеист отмечал, что перед Толстым открываются «все тайны человеческой природы», психологизм и жизненность он считал отличительной чертой русских романов. Однако художественное новаторство русского писателя осталось им недооцененным. Все достоинства романа критик определял как внелитературные, по его мнению, в романе отсутствует стиль. Арнольд утверждал: «Мы воспринимаем “Анну Каренину” не как произведение искусства, мы воспринимаем ее как кусок жизни. Это кусок жизни» [3, с. 785].

Позже в эссе «Лев Толстой. Анна Каренина» (Leo Tolstoy (1828–1910). «Anna Karenina», опубл. 1917) Арнольд задавал вопрос, насколько, например, эпизод с Варенькой и Кознышевым, их симпатия друг к другу и неспособность ответить на взаимные чувства, влияет на развитие сюжетной линии Кити и Левина?

В небрежности стиля упрекал Л. Толстого английский психолог и писатель Хэвлок Эллис (Havelock Ellis) в своей книге «Новый дух» (1890), отметив, правда, силу реализма, присущего «Анне Карениной». Он заявил, что в Толстом есть мощная стихийная сила, медленно и упорно пробивающаяся к свету. Сравнив его с Шекспиром и Бальзаком, Эллис утверждал, что творчество русского писателя имеет общемировое значение. Таким образом, восприятие английской критикой 1890–1900 гг. романного творчества русского писателя, в частности «Анны Карениной», было довольно противоречивым.

Наиболее авторитетными признаются изданные собрания сочинений писателя, включающие в себя значительные и характерные для Толстого произведения. Сложнее дело обстоит с переводами. Так, в Англии в 1890-е гг. вышло многотомное собрание сочинений русского классика, подготовленное Н.Х. Доулом. Хотя оно пользовалось большой популярностью, специалисты давали ему невысокую оценку [5, с. 191], позднее советские исследователи оценивали его как выполненное «на анекдотическом уровне» [9, с. 92]. Данное популярное у читателей-любителей издание не вызвало особого интереса со стороны профессиональных критиков.

К настоящему времени сложилось устойчивое мнение о том, что лучшие переводы на английский язык произведений Толстого выполнены К. Гарнет (Constance Clara Garnett). Она не только отлично владела русским языком и знала русскую литературу, но и неоднократно бывала в России, встречалась с Толстым, что не могло не сказаться на ее литературной работе. Перевод романа «Анна Каренина» был издан в 1901 г., но до сих пор учитывается англоязычными переводчиками при подготовке новых версий.

Гарнет стремилась передать образность речи Толстого. Она сохранила большинство сравнений, употребляемых писателем. Так, смысл выражения «счастлив и доволен, как медный грош» она передала при помощи названия

английской монеты farthing, которое позволило сохранить при переводе на английский язык образ радостного лица Каренина: «Pleased and happy as a brass farthing» [7, с. 652].

И все же в ряде случаев переводчица, подчиняясь, видимо, своим художественно-стилевым предпочтениям, вольно или невольно сглаживала сложности толстовского повествования, упрощая его синтаксис, опуская или заменяя фразеологизмы и каламбуры.

Например, такая неточная замена прослеживается в предложении: «He read another article, too, a financial one, which alluded to Bentham and Mill, and *dropped some innuendoes* reflecting on the ministry» [7, с. 13]. В оригинале: «Он (Стива) прочел и другую статью, финансовую, в которой упоминалось о Бентэме и Милле и *подпускались тонкие шпильки* министерству» [2, т. 18, с. 10]. Гарнет использовала более нейтральное выражение *dropped some innuendoes* (*были некоторые намеки*), что лишило выражение особого стилистического оттенка.

Также при описании положения Вронского в полку переводчица заменяет фразеологизм, который не только служит для характеристики героя, но и несет важную сюжетобразующую роль:

«Although all Vronsky's inner life was absorbed in his passion, his external life unalterably and inevitably followed along *the old accustomed lines* of his social and regimental ties and interests» [7, с. 223]. «Несмотря на то, что вся внутренняя жизнь Вронского была наполнена его страстью, внешняя жизнь его неизменно и неудержимо катилась по прежним, *привычным рельсам* светских и полковых связей и интересов» [2, т. 18, с. 182].

Гарнет сама отмечала, что у нее нет стремления передать в полной мере особенности стиля Толстого. В ответ на анонимную рецензию в «Блэквудс Эдинбург Мэгэзин», в которой перевод романа и его язык были названы менее гладкими, чем у переводов Тургенева, выполненных ею, она заметила, что «английская версия “Анны” яснее и в ней меньше кричащих недостатков стиля, чем в русском оригинале» [5, с. 205].

Сопоставляя литературную технику (стилистику) английских писателей, например Г. Джеймса и Л. Толстого, многие англоязычные литераторы отмечали небрежность, с их точки зрения, стиля Толстого [11, с. 169].

Писатели, которые начинали свой творческий путь в начале XX в., с особым вниманием относились к произведениям Толстого, его творчество вызывало острую полемику. В англоязычной критике появлялись не только хвалебные, но и отрицательные отклики на романы «Война и мир» и «Анна Каренина». Обращалось внимание на композиционные особенности, несоблюдение традиций построения произведений.

В начале XX в. появляются книги англоязычных критиков, которые не только знали русский язык, но и были знакомы с русской культурой. Первой стоит выделить книгу Мориса Беринга (Maurice Baring) «Вехи русской литературы» (1910). Критик не только хорошо знал русский язык, но и путешествовал

по России в разные годы, как журналист освещал события Русско-японской войны. Сопоставив произведения Толстого и Тургенева, он пришел к выводу, что они представляют два этапа в развитии русского романа. При этом герои в «Анне Карениной» произвели на него сильнейшее впечатление: «рядом с типами Толстого почти все литературные типы кажутся книжными» [1, с. 56]. Истолковывая иначе идейный смысл романа, Беринг, как и многие английские критики того времени, отмечал, что русский писатель достиг в своем творчестве одной из вершин реализма мировой литературы.

В 1918 г. супруги Луиза и Элмер Моод (Louise, Aylmer Maude) начали готовить перевод «Анны Карениной». В этом же году при помощи многих литературных деятелей того времени вышла часть собрания сочинений Толстого «Recollections and Essays. Tolstoy Centenary Edition». Переводчики и биографы Моод придерживались высокой оценки всего творчества русского писателя. Такое же мнение высказывал биограф Толстого Эдуард Гарнет, который признавал художественную целостность романа «Анна Каренина», несмотря на замечания других критиков о стилистических неточностях и несовершенства в построении произведения. «В “Анне Карениной” реализм Толстого достиг предела в исключительной полноте и тонкости, в восприятии социального окружения, в сочетании с непогрешимым синтезом тайн сознания» [4, с. 97].

Отметим, что произведение Толстого привлекало внимание многих литературных критиков и английской общественности конца XIX – первой половины XX в. и пользовалось большой популярностью. Несколько раз переводилось на английский язык. Но первый перевод с французской версии романа и несовершенная работа Гарнет предопределили появление негативных откликов на него в конце XIX в.

Критики, не знакомые с оригиналом на русском языке, подмечали художественные открытия в жанре романа, останавливая внимание на том, как мастерски писатель изображал жизнь, множество человеческих судеб на страницах своего произведения. Их интересовала линия трагической любви Карениной и восхищала суровая правдивость Толстого, при этом были замечания о недостатках стиля писателя и растянутости повествования.

Художественное мастерство писателя было оценено по достоинству критиками, познакомившимися с романом «Анна Каренина» на русском языке, что совершенно изменило взгляд на произведение в целом и его оценку. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в большинстве случаев качество перевода предопределило восприятие художественного текста англоязычными читателями.

### Библиографический список

#### *Источники*

1. Беринг М. Вехи русской литературы. М.: Т-во скоропеч. А.А. Левенсон, 1913. 165 с.
2. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М.: Худ. лит., 1934–1953.

3. *Arnold M.* Count Leo Tolstoy // *Fortnightly Review*. 1887. Dec. Vol. 48. P. 784–793.
4. *Garnett E.* Tolstoy. His life and writings. London, 1914. 107 p.
5. *Garnett R.* Constance Garnett: A Heroic Life. London: Sinclair-Stevenson, 1991. 402 p.
6. *Tolstoy L.N.* Anna Karenina / transl. by N.H. Dole. Boston, New York, 1886. 773 p.
7. *Tolstoy L.N.* Anna Karenina / transl. by C. Garnett. Philadelphia, 1919. 1028 p.

### *Литература*

8. *Горная В.З.* Мир читает «Анну Каренину». М.: Книга, 1979. 128 с.
9. *Мотылева Т.Л.* «Война и мир» за рубежом: Переводы, критика, влияние. М.: Сов. писатель, 1978. 486 с.
10. *Разумовская В.А., Климович Н.В.* Манипуляция при переводе интертекстуальных элементов в художественном тексте // *Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2016. № 2. С. 55–63.
11. *Романова Г.И.* М. Гемфри Уорд и Л. Толстой // *Русистика и компаративистика*. М.: МГПУ, 2014. Вып. 9. С. 165–176.

### References

#### *Istochniki*

1. *Bering M.* Vexi ruskoj literatury'. M.: T-vo skoropech. A.A. Levenson, 1913. 165 s.
2. *Tolstoj L.N.* Poln. sobr. soch.: v 90 t. M.: Xud. lit., 1934–1953.
3. *Arnold M.* Count Leo Tolstoy // *Fortnightly Review*. 1887. Dec. Vol. 48. P. 784–793.
4. *Garnett E.* Tolstoy. His life and writings. London, 1914. 107 p.
5. *Garnett R.* Constance Garnett: A Heroic Life. London: Sinclair-Stevenson, 1991. 402 p.
6. *Tolstoy L.N.* Anna Karenina / transl. by N.H. Dole. Boston, New York, 1886. 773 p.
7. *Tolstoy L.N.* Anna Karenina / transl. by C. Garnett. Philadelphia, 1919. 1028 p.

#### *Literatura*

8. *Gornaya V.Z.* Mir chitaet «Annu Kareninu». M.: Kniga, 1979. 128 s.
9. *Moty'leva T.L.* «Vojna i mir» za rubezhom: Perevody', kritika, vliyanie. M.: Sov. pisatel', 1978. 486 s.
10. *Razumovskaya V.A., Klimovich N.V.* Manipulyaciya pri perevode intertekstual'ny'x e'lementov v xudozhestvennom tekste // *Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoje obrazovanie*. 2016. № 2. S. 55–63.
11. *Romanova G.I.* M. Gemfri Uord i L. Tolstoj // *Rusistika i komparativistika*. M.: MGPU, 2014. Vy'p. 9. S. 165–176.

### *M.I. Trufanova*

#### **Perception of L.N. Tolstoy's «Anna Karenina» by English-Speaking Critics of the Late XIX – Early XX Centuries**

The article studies critical reviews on the first translations of the novel «Anna Karenina» into English. The focus is on the linkage between the quality of translation presented and the negative feedback which claimed the absence of style in Tolstoy's work.

*Keywords:* «Anna Karenina»; translations; critical reviews.